

4-ый видеоурок польского языка по сериалу 13 posterunek: Komisja lekarska — Медкомиссия

Автор урока: Виктор Константинов и <http://olz.by>

Сюжет:

Мало того что несчастному коменданту приснилось предательство его лучшего друга, проснувшись он узнаёт не очень приятную новость...

1. Посмотрите/прослушайте отрывок

Посмотрите/прослушайте данное видео столько раз, сколько Вам потребуется, чтобы сознательно воспринимать слова из него (т.е. до тех пор, пока Вы не сможете воспроизвести речь актеров). Для удобства рекомендуем использовать полноэкранный режим просмотра.

Условные нормы:

— Новичкам нужно прослушать отрывок где-то **5-15 раз**.

— Продолжающим нужно прослушать отрывок **3-10 раз**.

2. Воспроизведите данный отрывок по тексту

Воспроизведите данный отрывок по оригинальному тексту, написанному ниже.

Оригинальный текст + Перевод:

Польский язык	Русский язык
— Władziu, czy czasem nie przyśniło ci się coś strasznego?	— Владик, не приснилось ли тебе, случаем, что-то страшное?
— Śnił mi się ktoś bliski. Ktoś komu ufałem.	— Снился мне кто-то близкий. Кто-то кому я доверял.
— Ja?	— Я?
— Coś dużo straszniejszego.	— Что-то гораздо страшнее.
— Emerytura?	— Пенсия?
— Czego chcesz?	— Чего ты хочешь?
— Patrzyliśmy tak na ciebie, jak pięknie śpisz.	— Мы смотрели так на тебя, как ты прекрасно спишь.
— Kto patrzył?	— Кто смотрел?
— No ja i piesek. On tu siedział, wpatrzony w ciebie jak w obrazek.	— Ну я и собачка. Она здесь сидела, уставившись на тебя как на картинку.
— Raczej jak w śniadanie.	— Скорее как на завтрак.
— A ty ryknąłeś, nagle, jakby cię ktoś ugryzł.	— А ты заревел, вдруг, словно тебя кто-то укусил.
— Ryknąłem, bo mi się przyśnił piesek.	— Я заревел, потому что мне приснилась собачка.

— Mów o co chodzi, albo dalej jazda.
— Dzwonili z komisji lekarskiej.
— Powiedziałaś im, że mnie nie ma, prawda?
— Powiedziałam, że śpisz i żeby zadzwonili za godzinę.
Godzina minęła, więc zaraz zadzwonią. O, dzwonią.
— Słucham... Tak komendant... Nie śpię... Nie jestem przemęczony...
Kontrola? A po co? Tutaj wszyscy zdrowi.
Jaki znów stres do cholery? Tutaj nikt nie jest zestresowany!
Co ja?! Ja się denerwuję?! Skąd? Jestem zupełnie spokojny!
Głuchy pan jest?! Mówię że jestem zupełnie spokojny!! Do ciężkiej cholery!!
Tylko strasznie nie lubię, jak się robi ze mnie wariata!!!!
Co? Taki dźwięk wydaje kosz na śmieci, kiedy uderza o ścianę.
Myślę, że jednak przyjadą.

— Говори в чём дело, либо иди давай.
— Звонили из медкомиссии.
— Ты сказала им, что меня нет, верно?
— Я сказала, что ты спишь, и чтобы они позвонили через час.
Час прошёл, поэтому сейчас позвонят. О, звонят.
— Слушаю... Да комendant... Не сплю... Я не переутомлен...
Проверка? А зачем? Здесь все здоровые.
Какой опять стресс, черт возьми? Здесь никто не нервничает!
Что я?! Я нервничаю?! Откуда? Я совершенно спокоен!
Вы глухой?! Я говорю, что я совершенно спокоен!! Чёрт возьми!!
Только ужасно не люблю, когда из меня делают сумасшедшего!!!!
Что? Такой звук издаёт корзина для мусора, когда ударяется о стену.
Думаю, что они всё-таки приедут.

Мини-словарь:

czasem – иногда (здесь — случаем)
[czas – время]
coś – что-то
ktoś – кто-то
śnić się – сниться
ufać – доверять
[zaufanie – доверие]
dużo – много
piesek – собачка
[pies – собака]
patrzeć – смотреть
obrazek – картинка
[obraz – картина]
raczej – скорее
ryczeć – реветь, орать
nagle – вдруг, неожиданно, внезапно
ugryźć – укусить
mówić – говорить
o co chodzi – о чём идёт речь, в чём дело
dalej – дальше, далее
jazda – езда
za – через
godzina – час
mijać – проходить

[**minąć** – пройти, минуть]
zaraz – сейчас (*т.е. прямо сейчас, сию же минуту*)
[**teraz** – сейчас, теперь]
znów – снова
nikt – никто
[**nic** – ничто]
denerwować się – нервничать, волноваться
jednak – однако, всё-таки

Задание к уроку:

Запишите свой аудиофайл, в котором Вы воспроизводите отрывок из урока как можно ближе к оригиналу (нецензурные слова можно не произносить). Для записи своего аудио-отрывка воспользуйтесь сервисом <http://vocaroo.com> (не забудьте подтвердить разрешение на доступ к микрофону + обновите страницу, иначе может выскочить ошибка).

3. Письменное задание

Поделитесь в комментариях своими мыслями и впечатлениями по данному видео-отрывку. Комментарий должен быть написан на **польском языке** и содержать минимум **70 слов**. Если затрудняетесь выразить свою мысль, можете воспользоваться словарем или онлайн-переводчиком (Яндекс.Перевод, Google.Translate).

Zadanie: *Proszę opowiedzieć swój straszny sen.*

Задание: *Пожалуйста, расскажите свой страшный сон.*

Источник: <http://olz.by/kurs-po-serialam/13-posterunek/4-yj-videourok-polskiego-yazyka-komisja-lekarska-medkomissiya>

Курс польского языка по сериалу 13 Posterunek: <http://olz.by/category/kurs-po-serialam/13-posterunek>

Курс польского языка по сериалам: <http://olz.by/kurs-po-serialam>

Каталог всех продуктов: <http://olz.by/katalog>

Автор урока: Виктор Константинов и <http://olz.by>